Transliteration–Telugu

____

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ninnu vinAga-pUrvikalyANi

In this kRti 'ninnu vinAga' – rAga pUrvikalyANi (tALa cApu), SrI SyAmA Sastry prays to Mother kAmAkshi.

P [1]ninnu vinAga mari dikk(e)var(u)nnAru
nikhila lOka jananI nannu brOcuTaku (ninnu)

A pannaga bhUshaNuDaina kAnci Ek(A)mra
pati manO-hAriNI SrI kAmAkshI (ninnu)

C1 parama lObhulanu pogaDi pogaDi ati
pAmaruDai tirigi tirigi vEsAri
sthiramu lEka(n)ati capaluD(ai)ti nA
cinta dIrci [2]vEgamE brOcuTaku (ninnu)

C2 [3]ilalu nI valanE gadA nI mahima
entani yOcimpa [4]evvari taramu
[5]paluka vaSamA Adi SEshunik(ai)nanu
patita pAvanI nannu brOcuTaku (ninnu)

C3 [6]tAmasamb(i)Tula sEya rAd(i)kanu
talli nA mora vina rAdA daya lEdA
kAmit(A)rtha [7]phala dAyaki nIvE gadA
SyAma kRshNa [8]sahOdarI brOcuTaku (ninnu)

Gist

O Mother of entire Worlds!
O SrI kAmAkshI who has stolen the heart of EkAmrESvara of kAncIpura, adorned with snake!
O Redeemer of fallen!
O Mother! O Sister of vishNu – SyAma kRshNa!

Who else is there as refuge other than You for protecting me?

Extolling those extreme misers, fatigued by wandering a lot as a great fool, I became very fickle, bereft of fortitude.

Aren't these Worlds (created and sustained) because of You?
It is in whose capacity to ponder as to how much Your prowess is?
Is it possible even for Adi SEsha (who adorns You as ring) to describe?

It is not correct to delay like this any further.
Won't You listen to my pleas?
Don't You have mercy?
Aren't You the one who grants fruits of desired objects of welfare?

Who else is there as refuge other than You for protecting me quickly by relieving my worry?

Word-by-word Meaning

P O Mother (jananI) of entire (nikhila) Worlds (lOka)! Who (evaru) else (mari) is there (unnAru) as refuge (dikku) (dikkevarunnAru) other than (vinAga) You (ninnu) for protecting (brOcuTaku) me (nannu)?

A O SrI kAmAkshI who has stolen (hAriNI) the heart (manO) of EkAmrESvara (Eka Amra pati) of kAncIpura (kAnci) who is adorned (bhUshaNuDaina) with snake (pannaga)!

C1 Extolling (pogaDi pogaDi) those extreme (parama) misers (lObhulanu), fatigued (vEsAri) by wandering a lot (tirigi tirigi) as a great (ati) fool (pAmaruDai), I became (aiti) very (ati) fickle (capaluDu) (capaluDaiti) bereft of (lEka) (lEkanati) fortitude (sthiramu).

O Mother of entire Worlds! Who else is there as refuge other than You for protecting (brOcuTaku) me quickly (vEgamE) by relieving (dIrci) my (nA) worry (cinta)?

C2 Aren't (gadA) these Worlds (ilalu) (created and sustained) because (valanE) of You (nI)? It is in whose (evvari) capacity (taramu) to ponder (yOcimpa) as to how much (entani) Your (nI) prowess (mahima) is?

Is it possible (vaSamA) even (ainanu) for Adi SEsha (SEshuniki) (SEshunikainanu) (who adorns You as bracelet) to describe (paluka) (literally speak)? O Redeemer (pAvanI) of fallen (patita)!

O Mother of entire Worlds! Who else is there as refuge other than You for protecting (brOcuTaku) me (nannu)?

C3 It is not correct (rAdu) to delay (tAmasambu sEya) like this (iTula) (tAmasambiTula) any further (ikanu) (rAdikanu). O Mother (talli)! Won't (rAdA) You listen (vina) to my (nA) pleas (mora)? Don't You have (lEdA) mercy (daya)?

Aren't (gadA) You the one (nIvE) who grants (dAyaki) fruits (phala) of desired (kAmita) objects of welfare (artha) (kAmitArtha)? O Sister (sahOdarI) of vishNu – SyAma kRshNa!

O Mother of entire Worlds! Who else is there as refuge other than You for protecting (brOcuTaku) me?

Notes –
Variations –

[1] - ninnu vinAga - ninnu vinaga : 'vinaga' is not correct in the present context.

[2] – vEgamE - vEvEgamE.

[3] - ilalu nI valanE gadA - ilalO nI valE gAdA : In the books, the meaning derived is ‘these Worlds are because of You’. Further, for the latter version to have any meaning, it should be ‘kaladA’ and not ‘gAdA’. Therefore, the latter version is not appropriate.

In the present context, ‘ilalu’ has been used to mean ‘Worlds’. However, ‘ila’ means ‘Earth’ and not ‘World’. Therefore, it is not known whether this word ‘ila’ can be pluralised.

[4] - evvari taramu - evvari taramA : In the present context, ‘taramA’ does not seem to be appropriate.

[5] - paluka vaSamA - palukaga vaSamA.

[5] - Adi SEshunikainanu - Adi SEshanikainanu : ‘Adi SEshunikainanu’ is the appropriate version.

[6] – tAmasambiTula – tAmasamiTula.

[7] - phala dAyaki nIvE gadA - phala dAyakI lalitA.

[8] – sahOdarI – sOdarI.

References –

[5] - paluka vaSamA Adi SEshunikainanu – Is it possible to describe even for Adi Sesha? In Ananda lahari (Verse 1), Adi Sankara praises Mother in similar manner. Refer to – http://shaktisadhana.50megs.com/Newhomepage/sadhana/anandalahari/ANDhtmls/AND01.html

Comments –

Devanagari

पल्लवि

निन्नु विनाग मरि दि(क्कॆ)व(रु)न्नारु

निखिल लोक जननी नन्नु ब्रोचुटकु (निन्नु)

अनुपल्लवि

पन्नग भूषणुडैन काञ्चि ए(का)म्र

पति मनो-हारिणी श्री कामाक्षी (निन्नु)

चरणम् 1

परम लोभुलनु पॊगडि पॊगडि अति

पामरुडै तिरिगि तिरिगि वेसारि

स्थिरमु लेक(न)ति चपलु(डै)ति ना

चिन्त दीर्चि वेगमे ब्रोचुटकु (निन्नु)

चरणम् 2

इललु नी वलने गदा नी महिम
ऎन्तनि योचिम्प ऎव्वरि तरमु
पलुक वशमा आदि शेषुनि(कै)ननु
पतित पावनी नन्नु ब्रोचुटकु (निन्नु)

चरणम् 3
तामस(म्बि)टुल सेय रा(दि)कनु
तल्लि ना मॊर विन रादा दय लेदा
कामि(ता)र्थ फल दायकि नीवे गदा
श्याम कृष्ण सहोदरी ब्रोचुटकु (निन्नु)

Word Division

पल्लवि
निन्नु विनाग मरि दिक्कु-ऎवरु-उन्नारु
निखिल लोक जननी नन्नु ब्रोचुटकु (निन्नु)

अनुपल्लवि
पन्नग भूषणुडैन काञ्चि एक-आम्र
पति मनो-हारिणी श्री कामाक्षी (निन्नु)

चरणम् 1
परम लोभुलनु पॊगडि पॊगडि अति
पामरुडै तिरिगि तिरिगि वेसारि
स्थिरमु लेक-अति चपलुडु-ऐति ना
चिन्त दीर्चि वेगमे ब्रोचुटकु (निन्नु)

चरणम् 2
इललु नी वलने गदा नी महिम
ऎन्तनि योचिम्प ऎव्वरि तरमु
पलुक वशमा आदि शेषुनिकि-ऐननु
पतित पावनी नन्नु ब्रोचुटकु (निन्नु)

चरणम् 3
तामसम्बु-इटुल सेय रादु-इकनु
तल्लि ना मॊर विन रादा दय लेदा
कामित-अर्थ फल दायकि नीवे गदा
श्याम कृष्ण सहोदरी ब्रोचुटकु (निन्नु)

Tamil

பல்லவி
நின்னு வினாக3 மரி தி3க்(கெ)வ(ரு)ன்னாரு
நிகி2ல லோக ஜனனீ நன்னு ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

அனுபல்லவி
பன்னக3 பூ4ஷணுடை3ன காஞ்சி ஏ(கா)ம்ர
பதி மனோ-ஹாரிணீ ஸ்ரீ காமாக்ஷீ (நின்னு)

சரணம் 1
பரம லோபு4லனு பொக3டி3 பொக3டி3 அதி
பாமருடை3 திரிகி3 திரிகி3 வேஸாரி
ஸ்தி2ரமு லேக(ன)தி சபலு(டை3)தி நா
சிந்த தீ3ர்சி வேக3மே ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

சரணம் 2
இலலு நீ வலனே க3தா3 நீ மஹிம
எந்தனி யோசிம்ப எவ்வரி தரமு
பலுக வஸ1மா ஆதி3 ஸே1ஷுனி(கை)னனு
பதித பாவனீ நன்னு ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

சரணம் 3
தாமஸம்(பி3)டுல ஸேய ரா(தி3)கனு
தல்லி நா மொர வின ராதா3 த3ய லேதா3
காமி(தா)ர்த2 ப2ல தா3யகி நீவே க3தா3
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸஹோத3ரீ ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

பல்லவி
உன்னையன்றி, வேறு புகல் எவருளர்?
அனைத்துலகினை ஈன்றவளே! என்னக் காப்பதற்கு (உன்னை)

அனுபல்லவி
அரவணிவோனாகிய, காஞ்சி, ஏகாம்ர
பதியின் உள்ளம் கவர்பவளே! ஸ்ரீ காமாட்சீ!

சரணம் 1
முற்றிலும் கருமிகளைப் புகழ்ந்து, புகழ்ந்து, மிக்கு
அறிவிலியாகித் திரிந்து, திரிந்து, துயருற்று,
திண்ணமில்லாது, மிக்கு நிலையற்றவனாகினேன். எனது

கவலையினைத் தீர்த்து, விரைவாகக் காப்பதற்கு (உன்னை)

சரணம் 2
உலகங்கள் உன்னாலேயே அன்றோ? உனது மகிமை,
எவ்வளவென்று யோசிக்க, எவருக்குக் கூடும்?
சொல்ல இயலுமா, ஆதி சேடனுக்காகிலும்?
வீழ்ந்தோரைப் புனிதமாக்குபவளே! என்னைக் காப்பதற்கு (உன்னை)

சரணம் 3
தாமதம், இப்படிச் செய்யலாகாது, இனியும்.
தாயே! எனது முறையீட்டினைக் கேளலாகாதா? தயை யில்லையா?
விரும்பிய பொருட்பயனை அருள்பவள், நீயே யன்றோ?
சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரியே! காப்பதற்கு (உன்னை)

அரவணிவோன் - சிவன்
ஏகாம்ர பதி - ஏகாம்பரேசுவர்
உன்னால் - அம்மை படைத்தல், காத்தல் செய்வதனால்
ஆதி சேடன் - அம்மையின் கைவிரல் மோதிரமாக இருந்தும்.

Word Division

பல்லவி
நின்னு வினாக3 மரி தி3க்கு-எவரு-உன்னாரு
நிகி2ல லோக ஜனனீ நன்னு ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

அனுபல்லவி
பன்னக3 பூ4ஷணுடை3ன காஞ்சி ஏக-ஆம்ர
பதி மனோ-ஹாரிணீ ஸ்ரீ காமாக்ஷீ (நின்னு)

சரணம் 1
பரம லோபு4லனு பொக3டி3 பொக3டி3 அதி
பாமருடை3 திரிகி3 திரிகி3 வேஸாரி
ஸ்தி2ரமு லேக-அதி சபலுடு3-ஐதி நா
சிந்த தீ3ர்சி வேக3மே ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

சரணம் 2
இலலு நீ வலனே க3தா3 நீ மஹிம
எந்தனி யோசிம்ப எவ்வரி தரமு
பலுக வஸ1மா ஆதி3 ஸே1ஷுனிகி-ஐனனு
பதித பாவனீ நன்னு ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

சரணம் 3

தாமஸம்பு3-இடுல ஸேய ராது3-இகனு
தல்லி நா மொர வின ராதா3 த3ய லேதா3
காமித-அர்த2 ப2ல தா3யகி நீவே க3தா3
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸஹோத3ரீ ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

Telugu

పల్లవి

నిన్ను వినాగ మరి దిక్కెవరున్నారు

నిఖిల లోక జననీ నన్ను బ్రోచుటకు (నిన్ను)

అనుపల్లవి

పన్నగ భూషణుడైన కాంచి ఏకామ్ర

పతి మనో-హారిణీ శ్రీ కామాక్షీ (నిన్ను)

చరణం 1

పరమ లోభులను పొగడి పొగడి అతి

పామరుడై తిరిగి తిరిగి వేసారి

స్థిరము లేకనతి చపలుడైతి నా

చింత దీర్చి వేగమే బ్రోచుటకు (నిన్ను)

చరణం 2

ఇలలు నీ వలనే గదా నీ మహిమ

ఎంతని యోచింప ఎవ్వరి తరము

పలుక వశమా ఆది శేషునికైనను

పతిత పావనీ నన్ను బ్రోచుటకు (నిన్ను)

చరణం 3

తామసంబిటుల సేయ రాదికను

తల్లి నా మొర విన రాదా దయ లేదా

కామితార్థ ఫల దాయకి నీవే గదా

శ్యామ కృష్ణ సహోదరీ బ్రోచుటకు (నిన్ను)

Word Division

పల్లవి

నిన్ను వినాగ మరి దిక్కు-ఎవరు-ఉన్నారు
నిఖిల లోక జననీ నన్ను బ్రోచుటకు (నిన్ను)

అనుపల్లవి
పన్నగ భూషణుడైన కాంచి ఏక-ఆమ్ర
పతి మనో-హారిణీ శ్రీ కామాక్షీ (నిన్ను)

చరణం 1
పరమ లోభులను పొగడి పొగడి అతి
పామరుడై తిరిగి తిరిగి వేసారి
స్థిరము లేక-అతి చపలుడు-ఐతి నా
చింత దీర్చి వేగమే బ్రోచుటకు (నిన్ను)

చరణం 2
ఇలలు నీ వలనే గదా నీ మహిమ
ఎంతని యోచింప ఎవ్వరి తరము
పలుక వశమా ఆది శేషునికి-ఐనను
పతిత పావనీ నన్ను బ్రోచుటకు (నిన్ను)

చరణం 3
తామసంబు-ఇటుల సేయ రాదు-ఇకను
తల్లి నా మొర విన రాదా దయ లేదా
కామిత-అర్థ ఫల దాయకి నీవే గదా
శ్యామ కృష్ణ సహోదరీ బ్రోచుటకు (నిన్ను)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ
ನಿನ್ನು ವಿನಾಗ ಮರಿ ದಿಕ್ಕೆವರುನ್ನಾರು
ನಿಖಿಲ ಲೋಕ ಜನನೀ ನನ್ನು ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಪನ್ನಗ ಭೂಷಣುಡೈನ ಕಾಂಚಿ ಏಕಾಮ್ರ
ಪತಿ ಮನೋ-ಹಾರಿಣೀ ಶ್ರೀ ಕಾಮಾಕ್ಷೀ (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 1

ಪರಮ ಲೋಭುಲನು ಪೊಗಡಿ ಪೊಗಡಿ ಅತಿ
ಪಾಮರುಡೈ ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ ವೇಸಾರಿ
ಸ್ಥಿರಮು ಲೇಕನತಿ ಚಪಲುಡೈತಿ ನಾ
ಚಿಂತ ದೀರ್ಚೆ ವೇಗಮೇ ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 2
ಇಲಲು ನೀ ವಲನೇ ಗದಾ ನೀ ಮಹಿಮ
ಎಂತನಿ ಯೋಚಿಂಪ ಎವ್ವರಿ ತರಮು
ಪಲುಕ ವಶಮಾ ಆದಿ ಶೇಷುನಿಕೈನನು
ಪತಿತ ಪಾವನೀ ನನ್ನು ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 3
ತಾಮಸಂಬಿಟುಲ ಸೇಯ ರಾದಿಕನು
ತಲ್ಲಿ ನಾ ಮೊರ ವಿನ ರಾದಾ ದಯ ಲೇದಾ
ಕಾಮಿತಾರ್ಥ ಫಲ ದಾಯಕಿ ನೀವೇ ಗದಾ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸಹೋದರೀ ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ನಿನ್ನು ವಿನಾಗ ಮರಿ ದಿಕ್ಕು-ಎವರು-ಉನ್ನಾರು
ನಿಖಿಲ ಲೋಕ ಜನನೀ ನನ್ನು ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಪನ್ನಗ ಭೂಷಣುಡೈನ ಕಾಂಚಿ ಏಕ-ಆಮ್ರ
ಪತಿ ಮನೋ-ಹಾರಿಣೀ ಶ್ರೀ ಕಾಮಾಕ್ಷೀ (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 1
ಪರಮ ಲೋಭುಲನು ಪೊಗಡಿ ಪೊಗಡಿ ಅತಿ
ಪಾಮರುಡೈ ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ ವೇಸಾರಿ
ಸ್ಥಿರಮು ಲೇಕ-ಅತಿ ಚಪಲುಡು-ಇತಿ ನಾ
ಚಿಂತ ದೀರ್ಚೆ ವೇಗಮೇ ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 2
ಇಲಲು ನೀ ವಲನೇ ಗದಾ ನೀ ಮಹಿಮ
ಎಂತನಿ ಯೋಚಿಂಪ ಎವ್ವರಿ ತರಮು
ಪಲುಕ ವಶಮಾ ಆದಿ ಶೇಷುನಿಕಿ-ಐನನು
ಪತಿತ ಪಾವನೀ ನನ್ನು ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 3

ತಾಮಸಂಬು-ಇಟುಲ ಸೇಯ ರಾದು-ಇಕನು

ತಲ್ಲಿ ನಾ ಮೊರ ವಿನ ರಾದಾ ದಯ ಲೇದಾ

ಕಾಮಿತ-ಅರ್ಥ ಫಲ ದಾಯಕಿ ನೀವೇ ಗದಾ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸಹೋದರೀ ಬ್ರೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

Malayalam

പല്ലവി
നിന്നു വിനാഗ മരി ദിക്കെവരുന്നാരു
നിഖില ലോക ജനനീ നന്നു ബ്രോചുടകു (നിന്നു)

അനുപല്ലവി
പന്നഗ ഭൂഷണുഡൈന കാഞ്ചി ഏകാമ്ര

പതി മനോ-ഹാരിണീ ശ്രീ കാമാക്ഷീ (നിന്നു)

ചരണമ് 1
പരമ ലോഭുലനു പൊഗഡി പൊഗഡി അതി
പാമരുഡൈ തിരിഗി തിരിഗി വേസാരി
സ്ഥിരമു ലേകനതി ചപലുഡൈതി നാ
ചിന്ത ദീര്ചി വേഗമേ ബ്രോചുടകു (നിന്നു)

ചരണമ് 2
ഇലലു നീ വലനേ ഗദാ നീ മഹിമ
എന്തനി യോചിമ്പ എവ്വരി തരമു
പലുക വശമാ ആദി ശേഷുനികൈനനു
പതിത പാവനീ നന്നു ബ്രോചുടകു (നിന്നു)

ചരണമ് 3
താമസമ്ബിടുല സേയ രാദികനു
തല്ലി നാ മൊര വിന രാദാ ദയ ലേദാ
കാമിതാര്ഥ ഫല ദായകി നീവേ ഗദാ
ശ്യാമ കൃഷ്ണ സഹോദരീ ബ്രോചുടകു (നിന്നു)

Word Division

പല്ലവി
നിന്നു വിനാഗ മരി ദിക്കു-എവരു-ഉന്നാരു
നിഖില ലോക ജനനീ നന്നു ബ്രോചുടകു (നിന്നു)

അനുപല്ലവി
പന്നഗ ഭൂഷണുഡൈന കാഞ്ചി ഏക-ആമ്ര
പതി മനോ-ഹാരിണീ ശ്രീ കാമാക്ഷീ (നിന്നു)

ചരണമ് 1
പരമ ലോഭുലനു പൊഗഡി പൊഗഡി അതി
പാമരുഡൈ തിരിഗി തിരിഗി വേസാരി
സ്ഥിരമു ലേക-അതി ചപലുഡു-ഐതി നാ
ചിന്ത ദീര്ചി വേഗമേ ബ്രോചുടകു (നിന്നു)

ചരണമ് 2
ഇലലു നീ വലനേ ഗദാ നീ മഹിമ
എന്തനി യോചിമ്പ എവ്വരി തരമു
പലുക വശമാ ആദി ശേഷുനികി-ഐനനു
പതിത പാവനീ നന്നു ബ്രോചുടകു (നിന്നു)

ചരണമ് 3
താമസമ്ബു-ഇടുല സേയ രാദു-ഇകനു
തല്ലി നാ മൊര വിന രാദാ ദയ ലേദാ
കാമിത-അര്ഥ ഫല ദായകി നീവേ ഗദാ
ശ്യാമ കൃഷ്ണ സഹോദരീ ബ്രോചുടകു (നിന്നു)